

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo 2016**

**French / Français / Francés**  
**A: literature / littérature / literatura**

**Standard level**  
**Niveau moyen**  
**Nivel medio**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

### General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### Instructions générales pour la notation

Ces notes ne sont que simples lignes directrices pour aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección de respuestas y enfoques fijos y detallados por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Une analyse littéraire dirigée satisfaisante à bonne doit :
- aborder les deux questions d'orientation
  - identifier le type de narration
  - commenter la situation spatiale et temporelle
  - analyser la nature des liens familiaux, dont les notions de continuité, de rupture et d'ambivalence
  - mentionner certains procédés stylistiques et leurs effets (énumération, répétition, assonance, allitération).

Une analyse littéraire dirigée très bonne à excellente peut également :

- établir un lien entre la traversée éprouvante et la définition de l'identité de la narratrice
- mettre en évidence les représentations du rapport mère-enfant.
- souligner les différents contrastes (peu d'instinct maternel/émergence de ce dernier ; paradis/enfer ; jour/nuit ; amour-étreinte/infection-contagion) et commenter leurs effets
- établir une comparaison avec la cale du bateau et une matrice, puis établir un lien avec l'exil
- relever et analyser les effets de la personnification de l'Histoire du Vietnam.

2. Une analyse littéraire dirigée satisfaisante à bonne doit :
- aborder les deux questions d'orientation
  - montrer les marques de personnification de la gare
  - mentionner quelques procédés stylistiques et commenter leurs effets, dont les contrastes (animation d'autrefois et abandon actuel) (personnification, métaphores, allitérations et assonances, énumérations)
  - souligner certains aspects formels (manque de division en strophes, vers irréguliers, rimes peu fréquentes)
  - commenter l'effet du temps qui passe et son pouvoir de transformation sur l'état des lieux.

Une analyse littéraire dirigée très bonne à excellente peut également :

- évoquer les thèmes de la nature et de l'espace
  - analyser le symbolisme de la gare
  - discuter de la valeur poétique du texte, malgré l'absence de certains procédés formels traditionnels (rythme, musicalité, contrastes entre la longueur des vers, sensibilité de la voix qui s'exprime dans le poème, jeux des sons et du sens du langage, valeur artistique, appel aux sens, au plaisir, à l'inspiration, voire, à une certaine illumination)
  - attirer l'attention sur d'autres procédés stylistiques (antithèses, allégories, apostrophe)
  - approfondir l'effet de certains des éléments mis en opposition et des marques de personnification (par exemple, noter que le sujet du verbe du vers 22 est «le soleil», au vers 18)
  - établir un parallèle entre la vie humaine et les changements décrits dans la gare au fil du temps
  - commenter le thème de la spiritualité (immensité ; joie de Dieu ; paix bucolique ; gare enfin tranquille)
  - suggérer une interprétation du dernier vers du poème.
-